



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LIBRAS



PLANO DE ENSINO – 2024.1

CÓDIGO DA DISCIPLINA: LSB9087

DISCIPLINA: Terminologia e Tradução

HORAS/AULA SEMANAL: 4h

TOTAL DE HORAS/AULA: 72h/aula

IDENTIFICAÇÃO DA OFERTA: Curso Letras-Libras Ead – disciplina obrigatória 8º semestre

PROFESSORA: Janine Soares de Oliveira – janinemat@gmail.com ou janine.oliveira@ufsc.br

DISCIPLINAS EQUIVALENTES: Não possui.

PRÉ-REQUISITOS: Não possui.

EMENTA DA DISCIPLINA:

Introdução à terminologia. Inter-relação entre terminologia e a tradução. Fontes de informação terminológica. Documentação. Terminografia.

OBJETIVOS:

- Conhecer os conceitos básicos de terminologia
- Conhecer a relação entre Tradução e Terminologia através de reflexões de especialistas da área.
- Conhecer e utilizar materiais e ferramentas de apoio para o tradutor de textos especializados.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

Unidade 1: Introdução à Terminologia

Unidade 2: Inter-relação entre terminologia e a tradução

Unidade 3: Fontes de informação terminológica

Unidade 4: Documentação. Terminografia



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LIBRAS



METODOLOGIA:

As aulas serão expositivas e dialogadas estimulando a reflexão individual e coletiva acerca das relações entre Terminologia e Tradução. Haverá leitura extraclasse de textos com objetivo de diversificar as fontes de informação e o diálogo acadêmico; atividades no ambiente virtual e atividades presenciais no polo; discussões via fórum no *Moodle*; aulas via videoconferência com a professora e esclarecimento de dúvidas on-line com os tutores. A fim de estimular as trocas e reflexões coletivas algumas atividades serão realizadas em grupo.

CRONOGRAMA

Unidade	Data	Conteúdos
Unidade 1	13.03 a 16.03	Assistir à videoaula 01 Participar do fórum da unidade 1 – AO01
	16.03 14h às 16h	VC01 - Presencial Apresentação da disciplina Terminologia – conceitos básicos
	16h às 18h	Atividade presencial 01 – AP01
Unidade 2	03.04 a 13.04	Assistir à videoaula 02 Participar do fórum da unidade 2
	13.04 10h às 12h	VC02 - remota Inter-relação entre terminologia e a tradução
	13.04 a 10.05	Atividade on-line – AO02
Unidade 3	13.05 a 31.05	Assistir à videoaula 03 Participar do fórum da unidade 3 – AO03
	08.06 08h30min às 10h30min	VC03 - Presencial Fontes de informação terminológica
	08.06 10h30min às 12h30min	Atividade Presencial 02 – AP02
Unidade 4	10.06 a 21.06	Assistir à videoaula 04 Participar do fórum da unidade 4
	22.06 10h30min às 12h30min	VC04 - Presencial Documentação. Terminografia.
	22.06 a 28.06	Atividade on-line – AO04
29.06 11h30min às 12h50min		Avaliação Final (1ª chamada)
06.07		Avaliação Final (2ª chamada)
10, 11 e 12.07		Recuperação



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LIBRAS



AValiação:

1. Atividades on-line (AO) – 10 pontos cada – 40 pontos no total
2. Atividade presencial 01 (AP01) – 20 pontos
3. Atividade presencial 02 (AP02) – 10 pontos
4. Avaliação Final – 30 pontos

A nota final será a soma das notas de todas as atividades.

BIBLIOGRAFIA:

Básica:

BARROS. Lidia Almeida. **Curso Básico de Terminologia**. São Paulo: Edusp, 2004.

FAULSTICH, Enilde. LIMA, Vera Lúcia de Souza e. (Org.) Terminologias em Línguas de Sinais. **Revista Espaço**. Dossiê 49. jan-jun 2018. Rio de Janeiro: INES, 2018. Disponível em: <https://seer.ines.gov.br/index.php/revista-espaco/issue/view/47>

GARCÍA, Consuelo Gonzalo.; YEBRA, Valentín García. **Manual de documentación y terminología para la traducción especializada**, Arco/Libros, Madrid, 2004.

KRIEGER, Maria da Graça; FINATTO, Maria José Bocorny. **Introdução à terminologia: teoria & prática**. São Paulo: Contexto, 2004. [tem na BU]

COMPLEMENTAR:

ALMEIDA, Gladis Maria de B.; ALUÍSIO, Sandra Maria; OLIVEIRA, Leandro Henrique M. de. O método em Terminologia: revendo alguns procedimentos. In: ISQUERDO, Aparecida N.; ALVES, Ieda Maria. (Org.). **Ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia**. 1 ed. Campo Grande/São Paulo: Editora da UFMS/Humanitas, 2007, v. III, p. 409-420.

AUBERT, Francis H. “Tradução técnico-científica e terminologia: um ensaio exploratório de uma via de mão dupla”. In: **TradTerm**: Revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia/Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas. Universidade de São Paulo. n. 1, 1994. Disponível em <http://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/49141>

COSTA, Sergio Corrêa da. **Palavras sem fronteiras**. Rio de Janeiro: Record, 2000. [tem na BU]



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LIBRAS



EMMEL, Ina. **O 'fazer' terminológico X o 'fazer' tradutório.** Uma aplicação prática na área de especialidade: tradutologia . 154f. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) - Universidade Federal de Santa Catarina, Centro de Comunicação e Expressão, Florianópolis, 1998. Disponível em: <http://www.bu.ufsc.br/teses/PLLG0187-D.pdf>

OLIVEIRA, Ana Maria Pinto Pires de; ISQUERDO, Aparecida Negri (org.). **As ciências do léxico:** lexicologia, lexicografia, terminologia. 2. ed. Campo Grande: UFMS, 2001.
[tem na BU]

SAGER, Juan C; NKWENTI-AZEH, Blaise. A practical course in terminology processing. Amsterdam: 1996.

WELKER, Herbert Andreas. **Dicionários.** Uma pequena introdução à lexicografia. Brasília: Thesaurus, 2004.